# DEL TEXTO ESCRITO A LA CREACIÓN COLECTIVA (WIKI MEDIANTE), O DE CÓMO PERDERLES EL MIEDO A LAS HERRAMIENTAS COLABORATIVAS WEB 2.0

Leyre Goitia Pastor
Guillermo Gómez Muñoz
*Universidad de Deusto*

RESUMEN: El taller consiste en una presentación práctica de cómo utilizar un texto literario como estímulo para la posterior creación colectiva de otro texto integrando las cuatro destrezas en la clase de E/LE a través del uso de herramientas proporcionadas por las nuevas tecnologías al alcance de todo profesor, independientemente de su grado de "alfabetización digital". Se presentará, en primer lugar, una experiencia didáctica llevada a cabo en la Universidad de Deusto con tres grupos de alumnos estadounidenses que crearon un guion teatral a través de un wiki partiendo de la lectura de narraciones breves, para después invitar a los participantes a crear y publicar tareas para sus alumnos a partir de un texto.

Es un hecho constatado que el uso de las herramientas web 2.0. en la enseñanza de E/LE está cada vez más extendido. Cada día son más los profesores que, convencidos de su potencial, experimentan con ellas llevándolas al aula con mayor o menor éxito. Sin embargo, muchos profesores cuyo nivel de alfabetización digital se limita al uso de un procesador de textos, el correo electrónico o Internet son aún reacios a explorar estos recursos por miedo a lo desconocido. El objetivo de esta presentación es compartir, por un lado, una experiencia didáctica exitosa centrada en una herramienta 2.0 específica, el wiki, como vehículo de interacción entre alumnos de E/LE, y, por otro, ofrecer una propuesta de explotación de un texto narrativo para la creación de un texto teatral.

## 1. DE DÓNDE VENIMOS

Dentro de un programa de estudios de lengua y cultura españolas que se ofrece a estudiantes extranjeros en la Universidad de Deusto, impartimos una asignatura denominada *Español a través del teatro*. Se trata de una clase de una hora y cuarto a la semana cuya finalidad es mejorar la competencia comunicativa de los alumnos extranjeros (estadounidenses, en este caso). El objetivo de la clase es usar juegos y técnicas teatrales para que los alumnos mejoren su competencia comunicativa en contextos no formales. La dinámica del curso se divide en dos secciones. En la primera, hacemos hincapié en juegos y actividades dramáticas que sirven, por un lado, para que practiquen la lengua de forma libre o poco estructurada. En la segunda, los alumnos trabajan en un proyecto de curso cuyo producto es una representación teatral final ante sus profesores y sus compañeros.

## 2. NADA SE PIERDE, TODO SE TRANSFORMA: DEL TEXTO AL TEXTO

La segunda sección del curso no siempre la hemos puesto en práctica del mismo modo. En un principio, trabajábamos con obras de autores españoles, en algunas ocasiones adaptados para la lectura y posterior representación por parte de estudiantes de español. En todos los casos, la representación final resultó ser un éxito; sin embargo, observábamos que los estudiantes tenían muchas dificultades para aprenderse el texto. Además, esta dinámica nos hacía cuestionar el papel del teatro en la clase continuamente, ya que el teatro no debía convertirse en un fin en sí mismo, sino constituir un medio a través del cual los alumnos tuvieran la posibilidad de mejorar su competencia en español. En consecuencia, comenzamos a buscar otras dinámicas para la organización de esta segunda parte del curso hasta que dimos con una apropiada con uno de los grupos. En este grupo, de nivel de español alto, trabajamos a partir de un breve texto teatral. Escogimos un diálogo dramático de Luis Alonso de Santos titulado "Una verdadera mártir", extraído de su libro *Cuadros de amor y humor, al fresco*. Los estudiantes trabajaron con él, primeramente, para comprenderlo y, a continuación, tuvieron que imaginar qué podía haber ocurrido antes o después de la escena que se recoge en el diálogo (por resumirla en una frase: una mujer mata a un hombre en un parque). A partir de ese trabajo creativo, fueron escribiendo un nuevo texto dramático que, seguidamente, ensayaron y representaron. En este tipo de dinámica se activan procesos que nos resultan de gran interés y que describiremos a continuación.

En primer lugar, un proyecto de curso en el que desde el principio los alumnos trabajan con un texto nos sirve para ejercitar la comprensión escrita. Además, textos dramáticos breves, como el de Luis Alonso de Santos, también permiten a los alumnos un acercamiento paulatino al lenguaje, no sólo textual, que se utiliza en el género dramático. Asimismo, el tema de los textos elegidos ("Una verdadera mártir" es un ejemplo)

debe dar juego para abrir un posterior debate en el aula. Otra característica interesante de los textos es su ambigüedad o su capacidad para permitir distintas interpretaciones al lector. Esta peculiaridad es excelente para fomentar el trabajo creativo. Por otro lado, este tipo de proyecto de curso genera procesos complejos de expresión escrita, ya que los alumnos deben transformar un primer texto –en el caso de "Una verdadera mártir", una breve escena– en un guion más complejo y más extenso. En otras ocasiones, hemos usado como textos de partida cuentos breves (como desarrollaremos más adelante), con lo que la labor creativa y de "reescritura" afectaba también al género de los textos, dado que debían partir de un texto narrativo para construir un guion teatral. Finalmente, el texto creado debe tomar vida para transformarse en una representación teatral, de manera que los alumnos necesitan activar toda una serie de elementos del lenguaje audiovisual.

## 3. LAS COSAS COMPARTIDAS SABEN MEJOR: LA CREACIÓN COLECTIVA

Es importante destacar una característica de la dinámica de trabajo que se desarrolla durante el proyecto de curso: la colaboración. Sin ella, la escritura del guion perdería buena parte de su sentido como actividad de una clase de E/LE. Para comprender su relevancia, es necesario detallar cómo organizamos el proceso de escritura.

- El primer paso es pedir a los alumnos que lean el texto-origen en cuestión. Normalmente es una tarea que realizan en casa.
- Seguidamente, se hace una lectura en grupo del texto para solventar cualquier tipo de duda, tanto temática como léxica, que haya podido surgir.
- A continuación, el profesor plantea el objetivo del proyecto: escribir un guion teatral entre todos, por ejemplo, imaginando qué ocurre antes o después de la escena narrada o descrita en el texto-origen.
- Entonces, se inicia un debate en el aula dirigido por el profesor, debate en el que se discute acerca del rumbo que debería tomar el argumento del guion dramático. El profesor colabora, ante todo, en la distribución de las propuestas en posibles escenas y enfatizando la necesidad de adaptar el argumento a un escenario teatral (con sus posibilidades y sus limitaciones).
- Una vez que hay dos o tres escenas mínimamente delineadas, la clase se divide en pequeños grupos que trabajan en la escritura de la escena que se les asigne. Normalmente, el trabajo continúa fuera del aula.
- Cada vez que existe una duda sobre el hilo argumental, el profesor reúne a los pequeños grupos en grupo-clase y, entre todos, se discuten las divergencias.

Esta dinámica de trabajo se repite hasta que el guion está terminado, normalmente en dos o tres sesiones de clase. Uno de los aspectos más enriquecedores de este tipo de

trabajo colaborativo es el gran número de oportunidades que ofrece para mejorar las destrezas orales de los alumnos. La interacción oral que se genera durante la escritura conjunta del guion es una oportunidad inigualable de aprendizaje.

## 4. HERRAMIENTAS WEB 2.0: EL WIKI

Pero, ¿cómo escribir entre todos el guion teatral y poder coordinarnos tanto dentro como fuera del aula? En este punto es donde entra en juego la herramienta web 2.0 denominada wiki.

La Web o WWW[1] (*World Wide Web*) se ha desarrollado muy rápido y en relativamente poco tiempo. Sin embargo, en sus dos décadas de historia, ya podemos describir dos generaciones o formas de entender este gran invento: la web, a secas (o web 1.0), y la web 2.0, también conocida como *web social*. La primera etapa de la red se caracteriza por el uso del hipertexto, que posibilita la conexión de unas páginas con otras, prácticamente hasta el infinito. Un ejemplo es cualquier página web estándar. La etapa más reciente, conocida como web 2.0[2], hace hincapié en la comunicación y la interconexión, ya no entre páginas, sino entre los propios usuarios de la red. Un claro ejemplo son los blogs, en los que ya no es una persona quien escribe y otros leen, sino que escribe uno (o varios), otros lo leen, comparten lo leído con otros, lo comentan, lo distribuyen por diversas redes sociales... Otro ejemplo paradigmático de esta etapa son las redes sociales como Facebook, Twitter o Tuenti.

En el caso que nos ocupa, la herramienta web 2.0 que hemos empleado en nuestro curso ha sido el wiki. La palabra wiki procede del hawaiano y significa "rápido"[3]. Se puede definir como una página web escrita colaborativamente entre tantos usuarios como quieran participar. La diferencia con una página web "normal" radica precisamente en esa colaboración. Esto es, mientras que una web estándar generalmente la construye un solo usuario, un wiki puede ser elaborado, de forma bastante sencilla, por un usuario o por un número ilimitado de ellos, todo depende del grado de privacidad que se le asigne al wiki y los permisos de edición que se establezcan. Un ejemplo de wiki abierto sería la Wikipedia, una enciclopedia a la que cualquier persona puede hacer una aportación con solo crearse un usuario, ya sea redactando una entrada sobre un tema, colaborando en la revisión de entradas ya existentes o traduciendo entradas a otras lenguas.

En nuestro caso, nos interesa que el wiki sea público, es decir, que cualquiera tenga acceso a su lectura, para que nuestros alumnos puedan mostrar la evolución de su trabajo a quien quieran. Sin embargo, puesto que no queremos que nadie externo a la clase

1 http://es.wikipedia.org/wiki/World_Wide_Web (consultado en septiembre de 2010)
2 http://es.wikipedia.org/wiki/Web_2.0 (consultado en septiembre de 2010)
3 http://es.wikipedia.org/wiki/Wiki (consultado en septiembre de 2010)

participe en la escritura de las tareas o del proyecto final, optamos por limitar el acceso a la edición del wiki, dando solo permiso a los propios alumnos.

Existen varias plataformas que aportan lo necesario para abrir un wiki. MediaWiki, por ejemplo, es la utilizada por la Wikipedia. Nosotros hemos recurrido a Wikispaces (http://www.wikispaces.com/), muy extendida entre la comunidad docente, puesto que es muy sencilla de administrar y porque su editor es mucho más amigable que el de MediaWiki, ya que no es más que un editor de textos estándar simplificado, con menos opciones. De todos modos, Wikispaces tiene un gran potencial en cuanto a la inserción de *widgets* de otros sitios web: vídeos de Youtube, documentos de Scribd, canales RSS, etc. La creación de un wiki en esta plataforma es sumamente sencilla. Simplemente hay que registrarse y seguir las indicaciones del programa. Un buen tutorial para dar los primeros pasos en Wikispaces es el elaborado por Francisco Muñoz de la Peña.

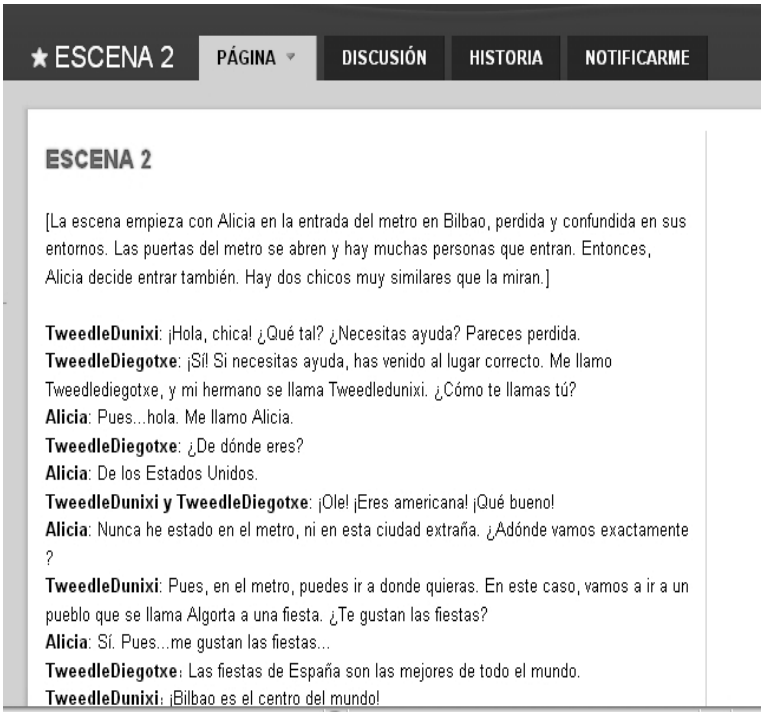
## 5. LA EXPERIENCIA DIDÁCTICA

La experiencia tuvo lugar en la Universidad de Deusto durante el cuatrimestre de enero a mayo de 2010 con tres grupos de alumnos estadounidenses. El grupo A estaba compuesto de diez alumnas de nivel intermedio-alto (que correspondería a un nivel B2 según el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*); el grupo B, de seis alumnas de nivel intermedio (nivel B1); y el grupo C, de ocho alumnas de nivel inicial-alto (A2). Esta distribución nos permitió trabajar con cada uno de los grupos individualmente, atendiendo a su nivel de español.

Los textos que llevamos al aula en los tres casos son narraciones breves del libro *El porqué de las cosas*, de Quim Monzó (1993). Se trata, concretamente, de dos: "La bella durmiente" y "La monarquía". Estos textos parten del final de los cuentos tradicionales de la Bella Durmiente y Cenicienta, respectivamente, y abren una puerta a la posibilidad de que el final perfecto de los textos tradicionales no sea tan perfecto. En el primer caso, el príncipe se plantea si la chica a la que acaba de besar es la chica correcta, y en el segundo, Cenicienta descubre que su marido, el príncipe, la engaña con las hermanastras. Esta propuesta de trabajo con historias conocidas a las que se les da una vuelta de tuerca está ya presente en la inspiradora introducción al arte de inventar historias de Gianni Rodari publicada con el nombre de *Gramática de la fantasía*. Tras trabajar con los textos, se le pidió a cada grupo que, inspirándose en los textos de Monzó, creara un guion basándose en cuentos infantiles conocidos. El grupo A se decantó por escenificar un complot de los enanitos para evitar la boda de Blancanieves, ya que la querían para ellos solos; el grupo B, por trasladar a Alicia al País Vasco en lugar del País de las Maravillas; y el grupo C, por mezclar personajes de diferentes cuentos para ayudar a la Bella Durmiente a encontrar a su príncipe, encerrado en el Guggenheim de Bilbao por la malvada bruja.

Para la creación colectiva del guion, se abrió para cada grupo un wiki en el que se autorizó a participar a todos los miembros del grupo. Las direcciones de cada wiki, así como de otros wikis utilizados en semestres anteriores para la misma clase, pueden encontrarse en el siguiente wiki creado expresamente para este taller: http://practicasasele.wikispaces.com/. Una vez introducida la herramienta en cada grupo, se distribuyeron por parejas, por un lado, tareas relacionadas con el guion y con la representación, como decorado, vestuario, programa de mano, etc. y, por otro, después de hacer una lluvia de ideas sobre el argumento de la historia que iban a crear, las escenas para proceder a la escritura del guion.

Respecto al proceso de escritura, según las alumnas iban escribiendo el texto de las escenas, se iba revisando en clase para añadir, eliminar y modificar ideas, frases, expresiones, etc., es decir, fueron las propias alumnas las que editaron el texto de todas las escenas, tanto de la suya como de la de sus compañeras. La última corrección gramatical antes de que las alumnas comenzaran a memorizar el guion para la representación final la hizo la profesora, para asegurarse de que memorizaran texto gramaticalmente correcto. En la siguiente imagen mostramos como ejemplo un fragmento ya corregido de una escena creada por dos alumnas:



El wiki permitió a cada alumna escribir la escena en colaboración con otra alumna del grupo sin necesidad de estar trabajando en el mismo ordenador ni a la misma hora, lo cual es una gran ventaja. Otro elemento interesante que ofrece el wiki es la posibilidad de consultar el historial de cambios que se han realizado en una página: quién ha modificado la página, qué día y a qué hora. En la siguiente imagen se puede observar el historial de la página donde estaba la escena 2, mostrada anteriormente:




El historial, además, permite seleccionar dos versiones de la misma página (pinchando en "select") y compararlas, de manera que los cambios que un alumno realiza sobre la versión de otro quedan marcados: en color rojo, el texto eliminado, y en verde, el añadido.

Como hemos mencionado anteriormente, esta experiencia resultó altamente positiva para las alumnas. Por un lado, la utilización de un texto como base sobre la que trabajar en el guion contribuyó a fomentar la creatividad de las alumnas y a centrar su atención y energía en crear un texto a partir de unas características determinadas que el texto base estableció. Por otro lado, el uso del wiki como plataforma de trabajo virtual de fácil manejo permitió a las alumnas trabajar con más libertad, tanto de horario como personal a la hora de hacer y deshacer sobre la versión de una compañera, tarea no siempre fácil cuando uno tiene a la compañera delante. Además, el hecho de sentir que el texto que estaban escribiendo era algo vivo, susceptible de modificación por parte de cualquiera de sus compañeras en cualquier momento, y que además estuviera publicado, a la vista de cualquier persona ajena a la clase que accediera al wiki, fue una fuente de motivación especial para las alumnas. Ello, junto con la circunstancia de que el público que iba a ver su representación eran sus propios compañeros, hizo que el nivel de motivación de las alumnas fuera muy alto, lo cual se tradujo en un trabajo excelente, tanto a nivel de texto como a nivel de representación. Los beneficios de combinar texto base y wiki en esta clase son, por lo tanto, múltiples.

En resumen, según lo expuesto en el taller, nos parece interesante animar a aquellos profesores que aún no se hayan atrevido a explorar el wiki como herramienta de trabajo en el aula a experimentar con él, ya sea con tareas de escritura colectiva a partir de un texto, como la planteada por nosotros, o con tareas de otro tipo en sus clases de E/LE.

## BIBLIOGRAFÍA

Alonso De Santos, L. (2003): *Cuadros de amor y humor, al fresco*, Madrid: Cátedra.

Castrillejo, V. (2009): "Escribir juntos en la red: wikis en la clase de E/LE", [en línea]: <http://www.slideshare.net/acastrillejo/escribir-juntos-en-la-red-el-trabajo-con-wikis-en-la-clase-de-ele>

Consejo de Europa (2001 [2002]): *Marco común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación (MCER)*, Madrid: Secretaría General Técnica del MECD y Grupo Anaya, [en línea]: < http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/>

Monzó, Q. (1993): *El porqué de las cosas*, Barcelona: Anagrama.

Muñoz de la Peña Castrillo, F.: "Tu wiki en Wikispaces", [en línea]: http://aulablog21.wikispaces.com/Tu+Wiki+en+Wikispaces.com

Rodari, G. (2002): *Gramática de la fantasía*, Barcelona: Ediciones del Bronce (Colección Booket).